



Број: 05-05-1-2607-1/11  
Сарајево, 19.08. 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**-ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**-ДОМ НАРОДА**

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PRIMLJENO: 23.08.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-05-2	2	878	1

H

**Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања меународних уговора (*Службени гласник БиХ, број: 29/00*) достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Амандмана број 1 на Споразум о финансирању (од 27.02. 2006. године) између Босне и Херцеговине и KfW Франкфурт на Мајни, за установљавање Европског фонда за Босну и Херцеговину, који је потписао Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 21. марта 2011. године.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману на споразум.

С поштовањем,





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-6246/11  
Sarajevo, 12.08.2011. godine

PRIMLJENO	16.08	2011
Prethodno odobreno	05	05
Urednik	2607	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 155. sjednici, održanoj 13.07.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona po postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Amandmana.

Amandman broj 1 na Sporazum o finansiranju (od 27.02.2006. godine) između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni, za ustanovljavanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu potpisan je 21. marta 2011. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao g. Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora, a za KfW Frankfurt na Majni, g. Roland Siller, direktor KfW-a i g. Stephan Leudesdorff, direktor KfW Ureda u Bosni i Hercegovini.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju predmetnog Amandmana i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 4. redovnoj sjednici održanoj 17. januara 2011. godine.

S poštovanjem,

MINISTAR

Sven Alkalaj

Prilog: kao u tekstu

Datum 21.03.2011.

Amandman br. 1

na

Sporazum o financiranju  
potpisan dana 27.02.2006. god.

između

**Bosne i Hercegovine**  
**zastupane po Ministarstvu financija i trezora**

i

**KfW, Frankfurt na Majni**  
**("KfW ")**

**(zajedno "Strane")**

Europski fond za Bosnu i Hercegovinu

## Preambula

(A) Dana 27.02.2006. godine KfW i Vijeće ministara BiH potpisali su Sporazum o financiranju u svezi sa uspostavljanjem Europskoga fonda za Bosnu i Hercegovinu ("**EFBH**") u nastojanju da ostvare zajednički cilj povećanja broja stambenih jedinica putem renoviranja postojećih, izgradnje i kupovine novih stambenih jedinica ("**Program stambenih kredita**") i povećanja prilika za zapošljavanje putem pružanja potpore investicijskim aktivnostima malih i srednjih poduzeća, osobito u ruralnim sredinama ("**Program kredita za mala i srednja poduzeća**") ("**Sporazum o financiranju**").

(B) Dana 13.10.2009. godine, između ostaloga, Vijeće ministara BiH i izaslanstvo Vlade SR Njemačke, su potpisali memorandum putem kojega je predviđeno da se ispita i da se dogovori povećanje EFBH ("**Dodatno financiranje EFBH**") i proširenje namjene EFBH kako bi također pokrивao investicije u mjere općinske infrastrukture ("**Opštinski program**") i u mjere energetske efikasnosti malih i srednjih poduzeća (MSP) i privatnih domaćinstava ("**Program energetske efikasnosti**").

(C) Dodatno financiranje EFBH će biti omogućeno iz sljedećih izvora:

Dana 21.07.2000. godine, KfW i Vijeće ministara BiH su potpisali Sporazum o financiranju i upravljanju fondom za iznos od 5.112.918,81 eura ("**CGF I iznos**") u svezi sa uspostavljanjem Fonda za kreditna jamstva (Credit Guarantee Fund – "**CGF**") ("**CGF I Sporazum**").

Dana 30.07.2004. godine, KfW i Vijeće ministara BiH su potpisali Dopunski sporazum o financiranju i upravljanju fondom putem kojega je CGF I Sporazum djelomice dopunjen ("**CGF II Sporazum**", koji zajedno sa CGF I Sporazumom čini "**CGF Sporazume**"). Pri tome, posebno, iznos definiran CGF I Sporazumom uvećan je za dodatnih 2.556.459,51 eura ("**CGF II iznos**", koji zajedno sa CGF I iznosom čini "**CGF iznose**").

Djelomični iznos od 5.044.378,22 eura, iz ukupnih CGF iznosa, se više ne koristi za svrhe CGF-a ("**Slobodni CGF iznos**"). Djelimični iznos od 2.625.000,00 eura iz ukupnih CGF iznosa se još uvijek koristi za svrhe CGF-a ("**Preostali CGF iznos**"). Jednom kada ni Preostali CGF iznos ne bude više korišten za svrhe CGF-a, on će također postati Slobodni CGF iznos.

Na ili oko datuma ovoga Sporazuma, CGF Sporazumi su izmijenjeni sa ciljem da osiguraju uvjete za ponovno korištenje Slobodnih CGF iznosa za potrebe dodatnoga financiranja EFBH.

- (D) Strane imaju namjeru djelomice izmijeniti Sporazum o financiranju, putem ovoga sporazuma ("Sporazum"). Na mjestima na kojima u Sporazumu o financiranju postoje reference prema Vijeću ministara BiH, smatrat će se da se one odnose na Bosnu i Hercegovinu.

Dogovoreno je sljedeće:

### **Dio 1** **Definicije**

Ukoliko u ovome Sporazumu nije izričito drugačije naglašeno ili ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, termini napisani velikim slovom u Sporazumu o financiranju će imati isto značenje u ovome Sporazumu.

### **Dio 2** **Izmjene Sporazuma o financiranju**

Sljedeće odredbe Sporazuma o financiranju će biti izmijenjene kako slijedi.

**Članak 1 (2) (Obim i definicije):**

Definicija "Podkredit" će biti zamijenjena sljedećim:



„**Podkredit**“ podrazumijeva kredit kojega partnerska kreditna institucija daje Korisniku iz sredstava pozajmljenih od KfW prema Okvirnome sporazumu za poboljšanje situacije u oblasti stanovanja ili poduzetništva kod Korisnika, za poboljšanje energetske efikasnosti ili općinske infrastrukture Korisnika, i“

Članak II (1) (Doprinos BiH EFBH-u):

Namjena EFBH i doprinos BiH u Članku II (1) će biti zamijenjeni sljedećim:

"Sukladno uvjetima i odredbama ovoga Sporazuma, Bosna i Hercegovina će dati svoj doprinos EFBH-ovom Programu stambenih kredita, Programu kredita za mala i srednja poduzeća, Programu energetske efikasnosti kao i Općinskome programu (sva četiri programa zajedno, "**Programi**") sa iznosima iz BiHSSF, slobodnim CGF iznosom, i također preostalim CGF iznosom čim on postane dostupan kao slobodni CGF iznos (ova tri iznosa zajedno, "**Doprinos BiH**")."

Članak II (4) (Doprinos BiH EFBH-u):

Za slobodne CGF iznose bit će otvoren novi račun pa će Članak II (4) biti zamijenjen sljedećim:

"KfW je otvorio kamatonosni EURO račun koji glasi na ime KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany, Bank code (BLZ) 500 204 00, na koji se uredno uplaćuju sredstva BiH doprinosa koja se odnose na BiHSSF iznose ("**Postojeći račun BiH za EFBH**"). KfW će otvoriti kamatonosni EURO račun na ime KfW, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany, Bank code (BLZ) 500 204 00, na koji će se uplaćivati doprinos BiH koji se odnosi na CGF iznose ("**Novi račun BiH za EFBH**", koji zajedno sa Postojećim računom BiH za EFBH čini "**Račun BiH za EFBH**"). Svaki od računa BiH za EFBH će biti vođen odvojeno od drugih računa KfW-a kao i od drugih računa namijenjenih ostalim davateljima sredstava za EFBH i bit će rezerviran isključivo za upravljanje doprinosima BiH.

Za vrijeme trajanja ovoga Sporazuma, postojeći račun BiH za EFBH će biti korišten samo za BiHSSF iznose uključujući kamate i druge iznose povezane sa njima, dok će Novi račun BiH za EFBH biti korišten samo za CGF iznose uključujući kamate i druge iznose povezane sa njima."

Članak II (5) (Doprinos BiH EFBH-u):

Instrukcije za plaćanje za doprinos BiH u Članku II (5) će biti zamijenjene sljedećim:

"Doprinos BiH koji se odnosi na CGF iznose će biti uplaćivan na Novi račun BiH za EFBH, na sljedeći način:

- i. U roku od 7 dana nakon što ovaj Sporazum postane važeći, slobodni CGF iznos od 5.044.378,22 eura će biti prebačen sa računa Fonda za kreditne garancije onako kako je to definirano Sporazumom o CGF na Novi račun BiH za EFBH; i
- ii. Preostali CGF iznos od 2.625.000,00 eura će, čim postane dostupan kao Slobodni CGF iznos ali ne kasnije od 07.05.2012. godine, biti prebačen sa računa Fonda za kreditne garancije onako kako je to definirano Sporazumom o CGF (uključujući bilo kakva dodatna sredstva koja stoje na tome računu) na Novi račun BiH za EFBH."

Članak V (1), (2) i (3) (Otplata BiH doprinosa):

Članak V (1) će biti zamijenjen sljedećim:

"KfW će upravljati doprinosom BiH koji se odnosi na BiHSSF iznose i Postojeći račun BiH za EFBH sukladno uvjetima i odredbama ovoga Sporazuma do 31.12.2012. godine. KfW će upravljati doprinosom BiH koji se odnosi na CGF iznose i Novi račun BiH za EFBH sukladno uvjetima i odredbama ovoga Sporazuma do 31.12.2015. godine. "

Članak V (2) će biti zamijenjen sljedećim:

"Po istjeku odgovarajućega perioda iz Članka V (1), KfW će početi sa likvidacijom odgovarajućega računa BiH za EFBH i svih investicija sukladno Članku III (7) ovoga Sporazuma a koji su u svezi sa Postojećim ili Novim računom BiH za EFBH, već prema potrebi. Ova likvidacija će biti završena ne kasnije od 6 mjeseci nakon pune otplate (ili bilo kojega drugoga dogovora kojega je odobrila Bosna i Hercegovina a sa kojim je suglasan KfW) svih kreditnih linija proširenih i na partnerske kreditne institucije od strane KfW-a, a u svezi sa BiHSSF iznosima ili CGF iznosima, već prema potrebi."

Članak V (3) će biti zamijenjen sljedećim:

"Što se tiče BiHSSF iznosa, po završetku likvidacije, KfW će izvršiti prijenos svih priliva koji su u svezi sa BiHSSF iznosima na Postojećem računu BiH za EFBH kako je to određeno od strane Bosne i Hercegovine. Što se tiče CGF iznosa, KfW može povući sve iznose, a koji su u svezi sa CGF iznosima, koji se u tome trenutku nalaze na Novom računu BiH za EFBH i neće imati obvezu da ih prebaci u Bosnu i Hercegovinu. Međutim, KfW može, po istjeku odgovarajućega vremena nakon završetka likvidacije sukladno Članku V (2), sačiniti prijedlog o uspostavljanju i prirodi mehanizma ponovnoga korištenja sredstava CGF iznosa."

Članak VI (1) (Naknada KfW-u):

Postojeća rečenica 2 Članka VI(1) će postati rečenica 3 Nova rečenica 2 Članka VI(1) će biti umetnuta iza postojeće rečenice 1 Članka VI(1) i glasit će kako slijedi:

"Međutim, u svezi sa Preostalim CGF iznosom od 2.625.000,00 eura, naknada KfW-u, kako je definirano u rečenici 1, će se plaćati od dana kada je iznos prebačen na Novi račun BiH za EFBH."

Članak IX (8) (Razne odredbe):

Novi potparagraf (8) će biti umetnut iza Članka IX (7) i glasit će kako slijedi:



"Izmjene ili dopune ovoga Sporazuma, uključujući ovu pismenu formu  
zahtjeva, moraju biti u pismenome obliku."

**Dio 3**  
**Razne odredbe**

Sve druge odredbe Sporazuma o financiranju će ostati neizmijenjene i u potpunosti na snazi, osim onih koje su dopunjene ovim Sporazumom.

Članci IX (1) do (8) Sporazuma o financiranju će se primjenjivati na ovaj Sporazum mutatis mutandis, kao da su sastavni dio ovoga Sporazuma.

Frankfurt na Majni

**KfW**

---

Ime i prezime: **Roland Siller, v.r.**

Funkcija:  
Direktor KfW

---

Ime i prezime: **Stephan  
Leudesdorff, s.r.**

Funkcija: Direktor Ureda KfW u BiH

Sarajevo

**Bosna i Hercegovina  
zastupana po Ministarstvu financija i  
trezora**

---

Ime i prezime: **Dragan Vrankić, v.r.**

Funkcija:  
Ministar financija i trezora

---

Ime i prezime:

Funkcija: